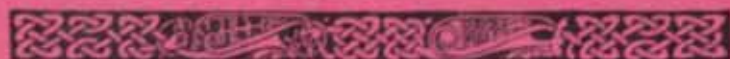


# teledenourien vreizh

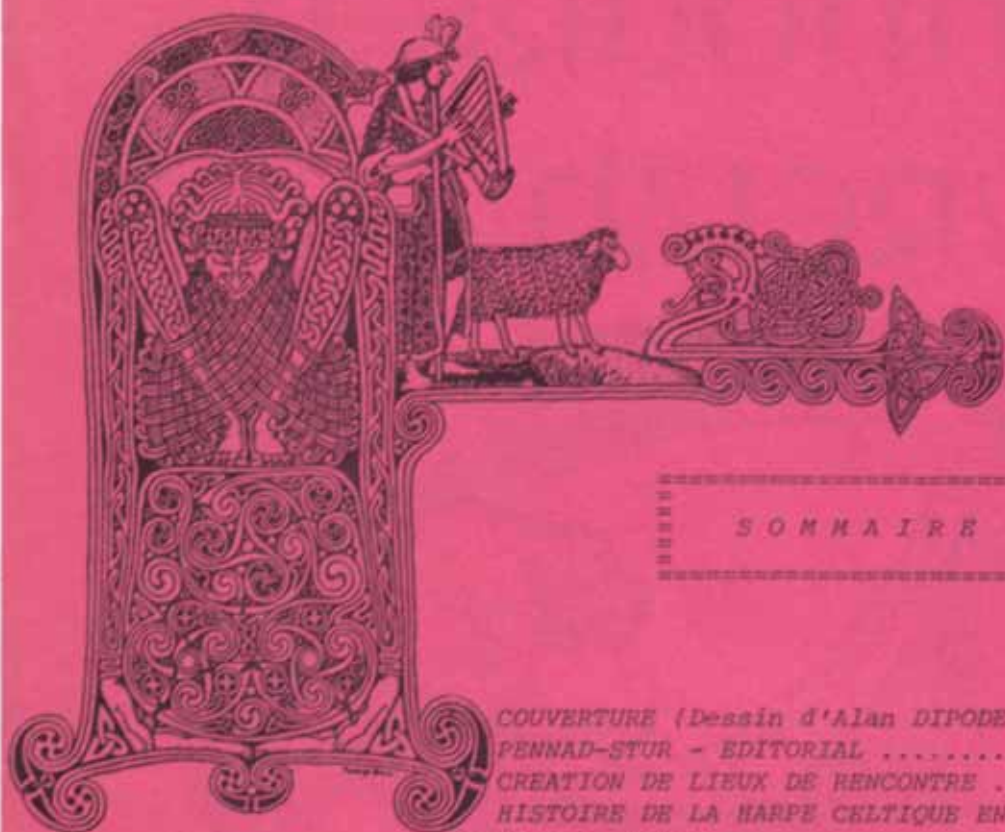


harpistes de Bretagne

niv. 8  
n°



Here  
Octobre 1985



SOMMAIRE

COUVERTURE (Dessin d'Alan DIPODE)	
PENNAD-STUR - EDITORIAL .....	3 - 6
CREATION DE LIEUX DE RENCONTRE .....	6
HISTOIRE DE LA HARPE CELTIQUE EN BRETAGNE .....	7 - 9
POEME : LA HARPE .....	9
LA HARPE TRIPLE GALLOISE .....	10 - 11
KRISTEN NOGUES : HARPISTE .....	12 - 14
TELENNOÙ DA WERZHAN - HARPAVENDRE .....	14
LES HARPES CELTIQUES : S A L V I .....	15
LA NOUVELLE PRESENTATION DU BULLETIN .....	16
MUSIQUE : PANT CORLAN YR WYN .....	17
RIVAGE DU MEINCA .....	18 - 19
POEME : HARPE CELTIQUE .....	19
MUSIQUE : LARIDE .....	20
AR FLOURIG .....	21
STAGE DE KEMPER .....	22 - 23
STAGES DE DINANN ET DE SANT VISANT .....	24 - 25
LIZHIRI DA DELENNOURIEN VREIZH - COURRIER DES LECTEURS .....	25
LA HARPE CELTIQUE AUX "TOMBERS DE LA NUIT" ET AU FESTIVAL DE AN ORIENT ....	26 - 27
LUTHERIE : LA RECHERCHE DU CHROMATISME SUR LES HARPES CELTIQUES .....	28 - 29
LE DEUXIEME CONCOURS INTERNATIONAL DE HARPE CELTIQUE DE DINANN .....	29
KORN AR RE A SAV TELENNOÙ EVIT O FLIJADUR - COIN DES LUTHIERS AMATEURS ....	30

Ce bulletin est celui de la Fédération TELENNOURIEN VREIZH et est réservé à ses adhérents.

Coordination et réalisation : François HASCOËT, 23, straed ar Prad (Prairie)  
29000 KEMPER

Ont participé à la rédaction de ce bulletin : Brigitte BARONNET - Dominig BOUCHAUD  
Jean-Claude BOUDET - Denis BREVET - B. CARDON LA BOSSIERE - Cyrille COLAS - Michel  
FREDERIC - François HASCOËT - Jean-Yves HASCOËT - Karine HUAULT - Mikhaïlow RAMSEIER  
Valérie TREFLEZ et quelques uns des participants au stage de harpe de KEMPER.

Illustrations de : Breizh Magazine (p. 3) - DOURHEOL (p. 4) - Bradley W. SCHENCK  
(p. 6) - BORDECLERC (p. 9) - Alan DIPODE (p.20) - Journal BREMAÑ (p. 16) - Jutta  
LIEBEGAND (p. 24) - Jean-Yves HASCOËT (p. 19 et 30) - Denis BREVET (p. 14)

Photos de : Loïc LOSTANLEN (p. 12) - Denis BREVET (p. 10, 11 et 29) - Denise MOURET  
(p. 22 et 23) ZIL (p. 26 et 29) - Jean-Yves HASCOËT (p. 30) - LE TELEGRAMME (p. 27)

Avalent participé à l'assemblage et à la mise sous bande du N°7 : François HASCOËT -  
Claudine LARVOL - Marcel et René LE GOFF - Mme MANCHEC et ses deux fils - Valérie  
VILLIEU - Anne-Marie et François YAIORE.

Keneiled kêr,

Setu amañ 8vet niverenn hor c'helaouennig hag a c'hel-  
lit degemer dre ma'z oc'h ezel eus hon unvaniezh, o vont eus an 1.10.84 d'an 30.9.85.

A-raok kinnig deoc'h talbenn nevez ar c'helaouennigoù  
da zont, e vo graet deoc'h renta-kont emvod meur KEMPER, dalc'het d'ar sul 8 a viz  
gwengolo. An hent, an amzer vrav hag abegoù all o deus lakaet 13 den da zont nemetken  
(Bez'ez eus, koulskoude, un hanter-kant bennak a izili e Penn-ar-Bed ar C'hreizteiz !) 28  
ezel, evelkent, o deus diskouezet o dudi en ur gas deomp en dro o folenn aotre da  
votiñ evito.

Goude un nebeut gerioù degemer, ar sekretour, François  
HASCOËT, a savas renta-kont al labour graet ar bloavezh tremenet. N'ho peus nemet ad-  
lenn pennadoù-stur an niverennoù embannet betekhen evit gouzout al labour graet gant  
an Unvaniezh a-raok an hañv. E miz gouere - ha tro ho po d'e lenn en un doare resi-  
soc'h pelloc'h - eo aet e anv an Unvaniezh he sekretour da gemer perzh e strollad  
barnerien eilvet kenstrivadeg etrevroadel an delenn geltiek e DINANN, ha kenaozet eo  
bet gant TELENNOURIEN VREIZH ha GOULIOÙ MEUR KERNE ur staj telenn geltiek e KEMPER :  
hemañ en deus graet perzh.



Darempredoù hon eus ivez gant kenstrivadegoù telenn  
geltiek all, pa na vefe e Bro-Iwerzhon, e Bro-Skos,  
e Bro-Gembre hag er Stadoù-Unanet. Un nebeut kelaou-  
ennoù gall hag estren a heul ivez al labour graet  
ganeomp.

Dre ma ne oa ket deut an teñsorer da GEMPER, eo  
bet graet renta-kont ar c'hontoù gant ar sekretour.  
Diskouez a ra ar renta-kont-se stad yac'h ar c'hef  
goude bezañ embannet an niverennoù 5, 6 ha 7, met ur  
c'holl bihan a vo goude kasadenn an niverenn-mañ pe-  
ogwir 'z eus bet kaset niverennoù 'zo evit netra da  
dud o doa goulennet gwelout anezho ha n'ho deus ket  
emezelet dibaoe ; ouzhpenn-se, e koust ker kas lizhiri  
bruderezh.

Un nebeut sifroù feurjedadenn : skodennoù bugale,  
25% ; skodennoù reizh : 75%. Orin an izili : Breizh  
5 departamant : 53% ; ar peurest eus Bro-C'hall eizh-  
korn : 36% ; broioù estren : 11%. Frejoù embann ar  
gelaouennig a goust 70% eus an dispignoù, ar frejoù  
kas : 18,5% hag ar frejoù all 2,5% dre vras.

RAKTRES OBERIANTIZ EVIT AR BLOAVEZH 1985-86.

Komzet 'z eus bet dreist-holl diwar-benn dazont ar gelaouennig. O welout stad  
dister kenlabour an izili hag an dud a vicher, e kinnigas François HASCOËT e zilez.  
Neuze, evit dazont ar gelaouennig, e kinnigas pevar diskoulm : 1) Kendalc'het e vez  
evel bremañ : ret eo kavout neuze ur skipailh diarvar evit skrivañ, pe neuze 2) e vez  
tennet ur folennig moulet war an daou du ha na rofe nemet keleier evel "Telennheklev"  
pe "Telennerheklev" ; 3) embannet vefe kemennoù e-barzh unan pe meur a gelaouenn  
vreizhat ha 4) kenlabourat a reomp gant ar raktres kinniget gant DASTUM (dastum sone-  
rezh hengounel Breizh) hag embanadurioù).

Ar pevare diskoulm an hini 'zo bet dalc'het gand an emvod meur peogwir e seblant  
bezañ an hini aesañ war an dachenn teknikel. Neuze, ar re a beo en-dro o skodenn a  
zegemero pep miz ur gelaouenn enni 48 pajenn dre vras (32 diwar-benn sevenadur dre  
vras : istor, hengoun, barzhonegoù, brioù keltiek, sevenadurioù all, pennadoù o varn  
pladennoù ha levrioù, fiñvskeudennva, c'hoariva, keleier dre vras, yezhoù keltiek,  
hag all, hag all ... , 16 pajenn bandennoù treset gant skipailh kozh ar gelaouenn  
"Prilouz", hag, erfin, e-kreizh, 8 pajenn gant TELENNOURIEN VREIZH he-unan) Evit ober  
an 8 pajenn-se, e vo pedet pep miz unan bennak disheñvel hag a vo karget da skrivañ,  
da zastum ar pennadoù-skrid ha da gas anezho neuze da Dominig BOUCHAUD, an den ar raio  
bremañ war-dro ar gelaouennig. Evelkent, e vo kizidigezhioù disheñvel evit prientiñ

ar gelaouennig. Eveljust, e kendalc'ho TELEN-  
NOURIEN HEKLEV ha TELENN HEKLEV da vezañ  
embannet.

Dek kevredigezh o deus emezelet d'ar rak-  
tres kinniget gant DASTUM rak merzhet 'z eus  
bet e oa kalz kevredigezhioù evel hon hini oc'h  
implij an hevelep doareoù (arc'hant ha danvez)  
evit embann ur gelaouenn vray gant kalz a boan.

Neuze, izili ar c'hevredigezhioù a vo o  
kenlabourat gant ar raktres-se a zegemero o  
c'helaouennig strobet gant ar gelaouenn-se graet  
gant tud a vicher. Ar prizioù ivez a vo izeloc'h :  
etre 6 ha 9 lur pep skouerenn (al lodenn voutin  
+ lodenn greiz 8 pajenn) embannet ha kaset, e-  
lec'h 12-15 lur breman.

Evelato, peogwir e teu miziek, e tleomp  
kreskin ar skodenn : 120 lur evit ar re vras ha  
80 lur evit ar vugale. Ret eo adlavarout ne vo  
graet gounid ebet gant an Unvaniezh er bloaz-mañ.

Ma'z eo bet ar bodadegoù evit krouiñ ran-  
noù eus TELENNOURIEN VREIZH ur c'hwitadenn, e seblant bezañ youl gant tud 'zo d'en  
em vodañ bremañ e ROAZHON, GWENED, NORMANDI hag en ILLE-DE-FRANCE (Sellit pelloc'h  
ouzh chomlec'h en dud evit krouiñ darempredoù.).

E-touesk an traoù all a zo bet kinniget : ober un diskoueadeg luc'hvannoù hag un  
diskouezadeg aes da gas ha da zegas, ur gasetenn evit ar radioioù lec'hel, aozañ ur  
sonadeg telenn gant Kembreiz e miz kerzu dazont hag ur staj all e KEMPER e-pad  
GOUELIOù MEUR KERNE 1986.

Tro ho po da lenn anvioù ar re dilennet da aozañ ar burev hag ar c'huzul ren  
nevez.

Pep rent-kont ha raktres a zo bet kinniget d'ar vodadeg a zo bet votet a-du gant  
an holl.

Spi hon eus ez adkemeroc'h oc'h emezeladur (an niverenn a zeu a vo embannet en  
derou miz du) hag e plijo deoc'h lenn an niverenn-mañ.



#### LE NOUVEAU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président : Gildas JAFFRENNOU, 5, straed Ker Anna, 56880 PLOERIN

Vice-Président : Dominig BOUCHAUD, 22, straed Jean Rameau, 29000 KEMPER (Quimper)

Secrétaire : François HASCOET, 23, straed ar Prad, 29000 KEMPER

Secrétaire-adjointe : Marie-Thérèse JUMELAIS, 19, hent ar sacherezh (chemin du halage)  
29000 KEMPER

Trésorier : Marcel LE GOFF, 7bis, straed François Menez, 29000 KEMPER

Coordinateur pour le bulletin : Dominig BOUCHAUD

Membres : Murielle ISAMBERT CHAMARD-BOIS, 16 bis, straed Amiral Nicol, 29200 BREST

Norrey JAFFRENNOU, Kergelo, PLEKOB, 56000 GWENED (Vannes)

Silvie KERIHUEL, 69, bali (Bd) Chenailier, 56100 AN ORIENT (Lorient)

Yvonne LAOUENAN, 6, straed Hélène Boucher, 56000 GWENED

Mariannig LARC'HANTEG, Résidence Molière, appt 91, 1, plasenn Yann Sohier  
56100 AN ORIENT

Claire LE HIR : "Trelee", IVIGNAG, 22350 KAON (Caulnes)

Marie-Claude TOSTEN, 7, straedig Ker-Eliza, 56000 GWENED

Alan DIPODE, 34, hent Plouvorn, SANT VARZHIN WAR AR MAEZ, 29210 MONTROLEZ  
(Saint Martin des Champs, Morlaix)

Jean-Claude BOUDET, 6 A, straed Beaumarchais, 35100 ROAZHON (Rennes)

Yveline GICQUEL, lot. Fetan Blay, LUSKANEN, 56000 GWENED

Marie-Claude DEROUET, 14, hent Kemper, PLUGUAN (Pluguffan) 29000 KEMPER

Chers Amis,

Voici la 8ème livraison de notre bulletin auquel vous aviez droit en tant qu'adhérent à notre Fédération pour la période courant du 1. 10. 1984 jusqu'au 30. 09. 1985.

Avant de vous parler de la nouvelle présentation des prochains bulletins, nous allons vous rendre compte de l'Assemblée Générale qui s'est tenue à KEMPER (Quimper) le dimanche 8 septembre dernier. La distance, le beau temps et diverses autres raisons ont fait que seulement 13 personnes se sont déplacées (il y a pourtant au moins une cinquantaine d'adhérents dans le sud-Finistère !); 28 adhérents ont cependant manifesté leur intérêt en nous retournant leur formule de pouvoir.

Après quelques mots d'accueil, le secrétaire, François HASCOET, rendit compte du rapport moral. Il vous suffira de vous reporter aux éditoriaux des n° précédents pour suivre le travail de la Fédération avant l'été. En juillet - et vous le lirez plus en détails plus loin - la Fédération a été présente, par l'intermédiaire de son secrétaire, au jury de la 2ème édition du concours international de harpe celtique de DINANN et elle a coorganisé avec le Festival de Cornouaille un stage de harpe celtique à KEMPER, stage qui a été un grand succès.

La Fédération a été aussi en contact avec d'autres associations s'intéressant à la harpe celtique, notamment en Irlande, en Ecosse, au Pays de Galles et aux Etats-Unis. Quelques revues françaises et étrangères s'intéressent aussi à nos travaux.

Le trésorier étant absent, le rapport financier est lu par le secrétaire. Ce rapport laisse apparaître une trésorerie saine après la parution des N° 5, 6 et 7, mais un léger déficit est à envisager après l'expédition de ce N° car, dans un but publicitaire, des Nos ont été adressés gratuitement à ceux qui nous en faisaient la demande et qui n'ont pas ensuite adhéré. De plus, les frais postaux de relance coûtent également.

Quelques chiffres statistiques. Cotisations enfants: 25%, adultes: 75%; localisation des adhérents: Bretagne historique (à cinq départements): 53%, le reste de l'hexagone: 36%, étranger: 11%. Les frais de publication du bulletin représentent 70% des dépenses tandis que les frais postaux s'élèvent à 18,5% et les frais administratifs 2,5% environ.

#### La définition du projet d'activité pour 1985-1986.

Les débats ont porté essentiellement sur l'avenir du bulletin. Constatant la faible participation des adhérents et des professionnels de la harpe celtique pour participer à la rédaction du bulletin, François HASCOET présenta sa démission. Aussi, pour assurer la continuité du bulletin, il proposa quatre solutions: 1) On continue comme actuellement: mais il faut pour cela trouver une équipe rédactionnelle sûre, sinon 2) on tire une feuille de choux recto-verso et qui ne donnerait que des renseignements comme "Harpistéchos" et "harpéchos"; 3) on fait passer des communiqués dans une/des revues bretonnes et 4) on adhère au projet lancé par l'association DASTUM (Collectage de musique traditionnelle bretonne et éditions).

C'est cette dernière solution qui, semblant la plus réaliste sur le plan pratique, qui est retenue. Ainsi, ceux qui renouvelleront leur cotisation, recevront chaque mois une revue de 48 pages environ (32 pages où il sera question de culture bretonne en général: histoire, traditions, poésie, pays celtes, autres cultures, critiques de disques et de livres, cinéma, théâtre, bloc note, langues celtiques, etc..., 16 pages de bandes dessinées par l'ancienne équipe de la revue Frilouz et enfin, encartées, 8 pages propres à TELENNOURIEN VREIZH). Pour la réalisation de ces 8 pages, il y aura chaque mois un rédacteur invité différent, chargé d'écrire, de collecter les articles et de les transmettre ensuite à Dominig BOUCHAUD, nouveau coordinateur. Ainsi diverses sensibilités seront ainsi associées à la rédaction du bulletin. Evidemment, les rubriques services "Harpéchos" et "Harpistéchos" ainsi que la publication de partitions continueront.

10 associations ont adhéré au projet proposé par DASTUM; celui-ci est le résultat du constat que beaucoup d'associations comme la nôtre mettent les mêmes moyens en oeuvre (financiers et matériels) pour sortir, avec difficultés, une revue de qualité. Ainsi, les adhérents de chacune des associations, parties prenantes dans le projet, recevra son bulletin encarté dans une revue commune; cette dernière sera réalisée par des professionnels. Les coûts seront égale-

ment réduits : entre 6 et 9 F. l'exemplaire (partie commune + encarté de 8 pages) emballé et expédié au lieu de 12-15 F. actuellement.

Néanmoins, du fait de la parution mensuelle, nous devons augmenter le montant des cotisations : 120 F. pour les adultes et 80 F. pour les enfants, en précisant que, de ce fait, aucun profit ne peut être envisagé pour cette année par notre Fédération.

Si en novembre et décembre derniers, la mise en place de sections locales s'était soldée par un échec, il semble qu'il y ait actuellement volonté de se rencontrer à ROAZHON (Rennes), à GWENED (Vannes), en Normandie et en Ile-de-France (voir plus loin l'adresse des personnes à contacter).

Parmi les autres actions envisagées : la réalisation d'un montage diapos et d'une exposition à structure souple itinérants, d'une cassette à l'intention des radios locales, l'organisation d'un concert de harpe qui sera donné par des gallois en décembre et la reconduction du stage de harpe celtique à KEMPER pendant le prochain Festival de Cornouaille.

Vous lirez ci-après la composition du nouveau bureau et conseil d'administration.

Tous les rapports et projets soumis à l'assemblée ont été votés à l'unanimité.

En espérant que vous renouvelerez votre adhésion (le prochain N° va paraître dès début novembre) nous vous souhaitons bonne lecture de ce bulletin.

TELENNOURIEN VREIZH

---

#### CREATION DE LIEUX DE RENCONTRE, D'ECHANGE

Vous êtes seul(e) à jouer de la harpe celtique dans votre ville ou vous ne connaissez pas les autres harpistes, vous n'avez de contacts musicaux qu'avec votre professeur,

Si vous voulez échanger des idées musicales, des partitions, jouer pour le plaisir, faire de la musique d'ensemble (si le nombre le permet), faire des suggestions pour l'exécution des morceaux, les adhérents suivants vous propose d'organiser des rencontres amicales.

##### GWENED (Vannes) et sa région :

Yveline GICQUEL, Fetan Blay, 56000 GWENED (Vannes) Pellg. : 16 97 63 13 03

##### ROAZHON (Rennes)

Jean-Claude BOUDET, 6A, straed Beaumarchais 35000 ROAZHON (Rennes)

##### NORMANDIE

Denise MOURET, 22, rue Pierre Bonnard, 27200 VERNON, Pellg. : 16 32 51 44 41

##### PARIS-ILLE-de-FRANCE

Jean-Marc DAUDANS, 11, allée des Sycomores, 92 700 COLOMBES, Pellg. : 16 1 242 48 02  
Didier DONOH, 142, rue Marcadet, 75018 PARIS, Pellg. : 16 1 262 93 36

Si vous, aussi, aimeriez participer à la mise sur pied d'une section locale, veuillez nous le faire savoir ; votre contact sera alors publié dans un des prochains numéros.



HISTOIRE DE LA HARPE CELTIQUE EN BRETAGNE

(3ème partie)

Nous voici arrivés à la partie la plus récente de l'histoire de la harpe celtique en Bretagne. Il y a certainement des omissions. Que ceux qui connaissent des faits nous écrivent pour compléter cette série de repères.

- 1973, février Alan STIVELL à Bobino (Paris)  
avril parution du 33t d'Alan STIVELL "Chemins de Terre".  
mai Alan STIVELL : tournée en Bretagne.  
juin Programmation d'un 1er stage de harpe celtique à Ti Kendalc'h à SANT VISANT (St Vincent-sur-Oust) du 21 au 30 août.  
octobre Réédition, chez HEUGEL, de la méthode pour harpe celtique de Denise MEGEVAND.  
novembre Alan STIVELL au National Stadium de DUBLIN (Irlande).  
décembre Alan STIVELL au Queen Elizabeth Hall à LONDRES.  
11 décembre parution du 33t du groupe AN TREGERIZ "Ar Jentilez".  
1974, février parution du 2ème 33t de Mariannig LARC'HANTEG "An Hent geltiek" chez Sonopresse, disque primé au Midem de Cannes. Le 1er disque, "La harpe celtique", collection Instruments Insolites, était paru en 1972 chez P. E. S. (omis précédemment).  
printemps parution du 33t d'Alan STIVELL "E Langoned".  
avril Alan STIVELL à la place des Arts à MONTREAL (Canada) et au Hunter College à NEW-YORK.  
mai Mariannig LARC'HANTEG obtient le 1er prix international de harpe celtique à KILLARNEY (Irlande) et le 2ème prix, au même concours, catégorie musique traditionnelle et chant accompagné. (c'est par erreur que nous avons signalé ce fait plus haut en 1972).  
automne Alan STIVELL : tournée en Bretagne organisée par le parti politique breton Union Démocratique Bretonne.  
décembre Mort de Jorj COCHEVELOU, père d'Alan STIVELL (voir T.V. N°4).  
parution du 33t de MYRDHIN, Volume 1, chez Vélia.  
parution du 1er 45t de Kristen NOGUEZ par la Coopérative Nevenoe.  
parution des deux premiers 33t du groupe AN TRISKELL chez Philips : "Musiques celtiques" et "Dans Plinn".  
Yann DANIELO, de BOUZILLE (49) commence sa production de harpes celtiques.  
Mariannig LARC'HANTEG publie un cahier à l'usage des écoles préparatoires des conservatoires. Elle obtient le prix Morvan LEBESQUE.
- 1975, 16-26 janvier Alan STIVELL au Palais des Sports à PARIS.  
parution du 3ème 33t d'AN TRISKELL ; changement de musiciens.  
printemps parution du 33t d'Alan STIVELL "E Dulenn".  
MYRDHIN : lauréat du Triskell d'Or à LANDIVISIO.  
avril 1ère édition du 1er concours de harpe celtique au Kan ar Bobl à AN ORIENT (Lorient).  
20 décembre parution d'un 33t par le groupe AN TREGERIZ.
- 1976, janvier Alan STIVELL au Royal Albert Hall à LONDRES.  
mai MYRDHIN : lauréat du concours Celtavision pendant le Kan ar Bobl de AN ORIENT (Lorient) et du concours interceltique de harpe celtique à KILLARNEY (Irlande).  
parution du volume 2 33t de MYRDHIN.  
parution du 33t "Kroas Hent" d'AN TRISKELL.  
CAMAC commence sa production de harpes celtiques.  
parution du 33t d'Alan STIVELL "Treman' n inis"  
parution du 33t de Kristen NOGUEZ "Marc'h Gouez" (Coop Nevenoe).  
MYRDHIN : lauréat des Jeunesses Musicales de France.
- 1977, janvier parution du 33t d'AN TREGERIZ "Tonkadur".  
3 février MYRDHIN en tournée au Japon avec Andréa AR GOUILH, chanteuse traditionnelle.  
mai parution du 33t d'Alan STIVELL "'raok dilestra".  
Les JAFFRENNOU s'installent en Bretagne et ouvrent des classes de harpe celtique à GWENED (Vannes) et à AN ORIENT (Lorient).

- 1978  
MYRDHIN fait de nombreuses émissions sur France Culture et France Musique, et fait une tournée JMF dans toute la France.  
parution du 3ème 33t de MYRDHIN "An deleññ dir".  
parution du 33t d'AN TREGERIZ "Loguivy de la Mer".  
parution du 33t d'Alan STIVELL "Un devezh 'bar gêr".  
parution du 33t d'AN TRISKELL "Spécial instrumental (Chant du Monde).
- 1979, 3 mai  
juillet  
août  
décembre  
après Noël
- parution du disque de AN TREGERIZ "Kanaouennou evit ar vugale".  
Stage de harpe celtique à Ti Kendalc'h.  
MYRDHIN se produit en YOUGOSLAVIE à l'occasion du congrès mondial des JMF. (45 pays représentés).  
parution du 4ème 33t de MYRDHIN (Présentation de la harpe celtique aux enfants).  
parution du double 33t d'Alan STIVELL "Symphonie celtique".  
parution de deux 45t de Kristen NOGUES par Ar Falz (Chants pour enfants à partir de comptines bretonnes) dont l'un d'eux obtiendra le prix "Loisirs-jeunes" du meilleur disque pour enfants.
- 1980, 12 avril  
juillet  
août  
décembre
- Création de TELENNOURIEN VREIZH à PONDI (Pontivy) à l'initiative de Gildas et Norrey JAFFRENNOU.  
MYRDHIN lauréat à DOLGELLAU (Pays de Galles) du trophée Nansi RICHARDS à l'occasion d'un concours interceltique de harpe celtique.  
La symphonie celtique d'Alan STIVELL est interprétée pour la première fois en public dans la cadre du festival interceltique de AN ORIENT (Lorient).  
parution du Volume 5 33t de MYRDHIN "Emersion"  
Denise MECEVAND publie un recueil "Choix de 10 pièces pour harpe celtique ou grande harpe" chez Intersong Tutti.  
Mariannig LARC'HANTEG, cofondatrice du Conservatoire de PERROS-GUIREC (Côtes-du-Nord) et y fonde une classe de harpe celtique.  
MYRDHIN et ZIL représentent la Bretagne au festival de harpe celtique à DUBLIN (Irlande) (Tailor's Hall).  
Formation du 1er trio de Kristen NOGUEZ.
- 1981, 12 mai  
fin mai  
10 juin  
septembre  
octobre
- parution du 33t d'AN TREGERIZ "Où est allé le temps ?".  
1er festival international de harpe celtique à SANT BRIEG (St Brieuc) avec stage, colloques et concerts.  
Mort d'Andrew MAHOUX, harpeur (voir N°7 de T.V.)  
Ouverture d'une classe de harpe celtique à l'école municipale de musique de KEMPER, professeur : Dominig BOUCHAUD.  
parution d'un recueil de 9 pièces écrites pour harpe celtique par MYRDHIN et édité par le Centre Breton d'Art Populaire de Brest.  
Parution du 33t d'Alan STIVELL "Bed an dud vev".  
parution en 45t de la bande originale du feuilleton télévisé "Blanc, bleu, rouge" composée par AN TRISKELL.  
parution du 33t de Dominig BOUCHAUD et Marianig LARC'HANTEG "Diou deleññ".  
Kristen NOGUEZ forme un nouveau trio.
- 1982, janvier  
mai  
fin mai  
juillet  
août  
novembre
- Ouverture d'une classe de harpe celtique à l'école municipale de musique de DOUAR'N ENEZ. Animateur : François HASCOËT.  
parution de l'ouvrage de MYRDHIN "Harpe des Celtes", éd. BREIZH  
2ème festival international de la harpe celtique à SANT BRIEG.  
1er stage de harpe bardique à DINANN. Animateur : MYRDHIN.  
Parution du 33t, vol. 6 de MYRDHIN "Harpèges".  
Parution du 33t, vol 7 de MYRDHIN "Kantigoù brezhonek evit gouel Nedeleg".
- 1983, février  
avril
- Dominig BOUCHAUD : lère en public de l'oeuvre de Marianig LARC'HANTEG "Baleadenn an ene", écrite pour harpe celtique, cor anglais et orchestre.  
Sortie du film musical "Harpe des sortilèges" réalisé par Konrad WALDVOGEL et joué par MYRDHIN.  
Le concours de harpe celtique au Kan ar Bobl devient concours national de harpe celtique avec un nouveau règlement et des éliminatoires.



1983, 5 mai  
24 juillet

parution du 33t d'AN TREGERIZ "Je suis la fille brune".  
Dominig BOUCHAUD reçoit des mains d'Alan STIVELL le Triskell d'Or.

Dominig BOUCHAUD représente la Bretagne au congrès mondial de la harpe à MAASTRISHT en Hollande (1ère édition).

Kristen NOGUEZ présente son nouveau quartet au festival "Jazz e Breizh" à la ROCHE-JAGU (Côtes-du-Nord).

fin octobre  
novembre

parution du 1er N° du bulletin TELENNOURIEN VREIZH.

parution du 33t d'Alan STIVELL "Mojenn".

parution du 33t d'AN TRISKELL "C'était ..."

1984, mai

1ère en public de l'oeuvre de Mariannig LARC'HANTEG "Eskalibur" à KEMPER (Quimper) par Dominig BOUCHAUD.

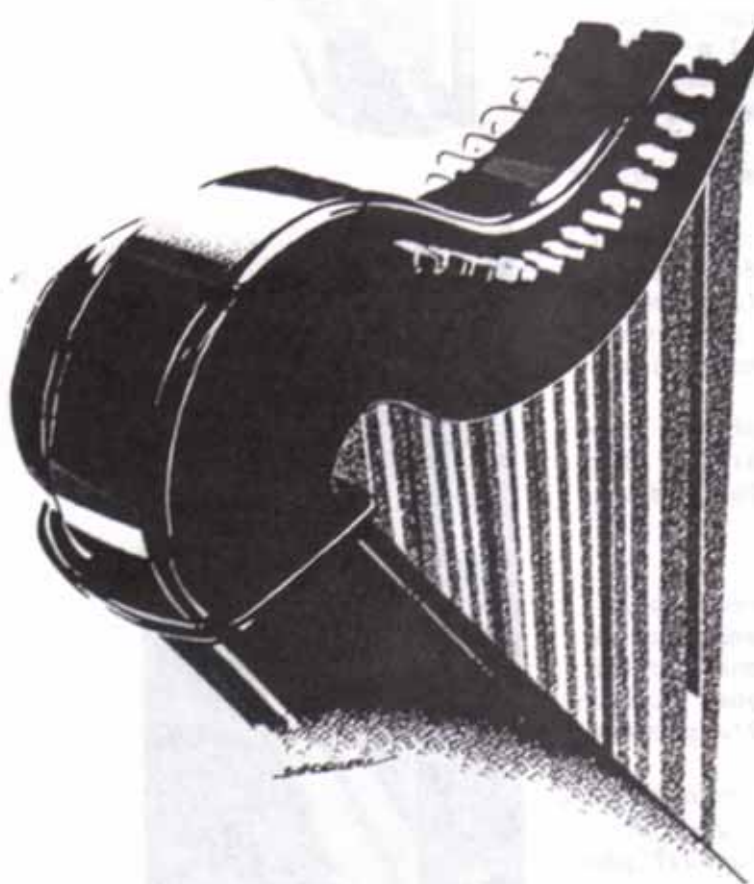
juin  
juillet

parution du 8ème 33t de MYRDHIN "Courir le Guilledou".

1ère édition du concours international de harpe celtique de DINANN.

François HASCOËT

\* \* \* \* \*  
\* L A H A R P E \*  
\* \* \* \* \*



Quel est cet instrument merveilleux ?  
D'où s'échappent quelques notes de musique  
Et ce son brillant, mélodieux  
Nous rappelle les stalactites.

Regarde toutes ces cordes :  
Il y en a des bleues, des rouges et des  
blanches ;

Elles attendent sagement  
La venue d'un enfant  
Qui les effleure et les caresse  
D'un simple petit geste.  
Et elles se mettent à chanter,  
A danser.

Cet instrument, mon ami,  
C'est la HARPE.

Karine HUAULT

(élève de la classe de harpe de  
MENCOURT, Val-d'Oise. Professeur : Florence  
MANCEAU)

LA HARPE TRIPLE GALLOISE,  
UNE HARPE CELTIQUE PARTICULIERE ET MECONNUE

A plusieurs reprises, dans cet indispensable opuscule que vous avez en mains, il a été question de la Harpe Triple. S'agissant de la seule harpe celtique chromatique, elle mérite que nous y accordions quelque intérêt.

SON ORIGINE

Si la harpe double (deux rangs de cordes), qui naquit au XVème siècle, est manifestement galloise d'origine, il semblerait que la harpe triple, qui en est le descendant direct, ait vu le jour en Italie vers 1600.

Le climat italien lui fut néfaste car elle n'y survécut pas. Le Pays de Galles, par contre, lui fit un accueil délirant à tel point que certains auteurs pensent que c'est dans ce pays qu'elle se serait développée en premier lieu mais cette opinion reste non confirmée.

Elle y gagna ses lettres de noblesse et y prit le nom de "Telyn Deires".

DESCRIPTION

Le pilier courbe est l'apanage des harpes celtiques mais dans le cas de la harpe triple, il n'aurait pu résister à la tension considérable des cordes. C'est pourquoi il est vertical et donne, par là, un faux air de harpe classique.

Pour la même raison, la console est renforcée par une bande métallique (voir coupe).

La particularité la plus notable est, évidemment, la présence de trois rangs de cordes. Les deux rangs extérieurs, accordés à l'unisson, donnent la gamme diatonique, généralement en Fa majeur ; le rang central donne les dièses et bémols plus deux notes identiques à celles des rangs extérieurs.

La harpe triple se jouant en l'appuyant sur l'épaule gauche, le montage des cordes est à droite afin que le repérage visuel de celles-ci soit plus aisé.

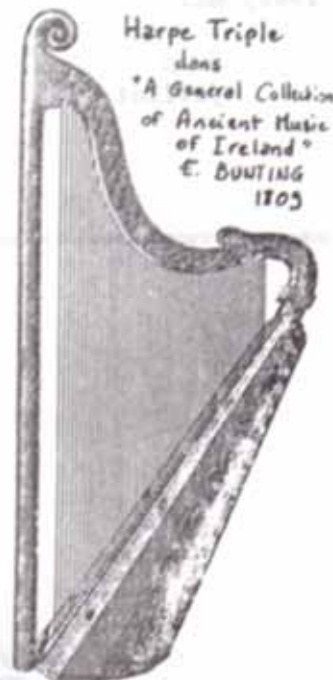
FACTURE

La réalisation de cet instrument me préoccupait depuis plusieurs années. Seul le manque dramatique de documents freinait ce projet, car, si la construction est très voisine de celle des harpes celtiques et bardiques, certains aspects techniques comme l'espacement entre les cordes restaient sans réponse.

Sans l'intervention providentielle de John THOMAS, un des derniers facteurs de harpes triples, que je tiens ici à remercier, cette réalisation n'aurait pas été possible.

En possession de tous les éléments nécessaires, il ne me fallut guère plus de deux mois de travail pour dresser les plans de l'instrument et concrétiser un vieux rêve.

La sélection et la mise en place des cordes fut l'opération la plus délicate et la plus ardue à cause des nombreux calculs qu'elle a nécessité.



Harpe Triple  
dans  
"A General Collection  
of Ancient Music  
of Ireland"  
E. BOUTING  
1803



### JEU ET REPERTOIRE

Le problème est avant tout visuel. Lorsque vous vous placez derrière un tel instrument, vous contemplez une véritable "forêt" de cordes (jusqu'à 99). De plus, les premières harpes triples n'avaient pas de cordes colorées comme l'usage le veut depuis 1900 ; mais ça ne constituait pas un désavantage majeur car la quasi totalité des harpeurs gallois étaient aveugles.

De là affirmer que jouer de la harpe triple affecte la vue ...!

Reste le doigté. Il requiert une certaine délicatesse pour jouer les "accidents". Par exemple, si vous voulez un Fa $\sharp$ , placez le doigt en appui sur la corde Fa du rang extérieur et jouez votre Fa $\sharp$ . Il ne vous reste plus qu'à retirer votre doigt sans faire vibrer la note naturelle.

Pas de panique ! Les cordes de la rangée centrale ne servent qu'accidentellement, comme leur nom l'indique ; la plupart des mélodies galloises étant écrites dans trois ou quatre tons.

J'en entends qui s'écrient "Alors, ça ne sert à rien !".  
Erreur : les effets glissés, élément important du "style" gallois, sont particulièrement remarquables ; ceci étant dû au nombre considérable de cordes prêtes à vibrer en harmonie avec les cordes jouées. Si le répertoire traditionnel gallois est déjà impressionnant (les recueils de John PARRY, d'Ellis ROBERTS ... ont fait l'objet de réimpressions récentes) nous pouvons y ajouter bon nombre d'oeuvres classiques dues à HAENDEL (Pastorale, Concerto en Sib ...) et BACH (Violin Partita BW 1006 ...) qui sont connus pour avoir utilisé les services de harpeurs gallois.

### LA HARPE TRIPLE AU PAYS DE GALLES

En quelques mots, on peut dire que, dès 1600, la harpe triple connut une faveur extrême et ce jusqu'à l'arrivée des harpes à pédales d'ERARD, l'homme qui contribua le plus à la désaffection des harpes celtiques. La harpe triple perdit rapidement pied face à cette concurrence et devint pièce de musée.

De trop rares personnes s'acharnaient à la faire vivre. Parmi celles-ci, Nansi RICHARDS-JONES dont le nom restera à jamais lié à celui de la harpe triple. Grâce à elle, la tradition de cet instrument hors du commun n'est pas morte et elle a communiqué sa passion à de nombreux harpeurs gallois et américains. Ainsi, vous pouvez reconnaître en Dafydd ROBERTS, du groupe folk gallois AR LOG, Majorie TAYLOR, Ann GRIFFITHS ... d'anciens élèves de Nansi RICHARDS-JONES et, sous leurs doigts, vous pouvez encore apprécier les sonorités de cette harpe celtique pas comme les autres.

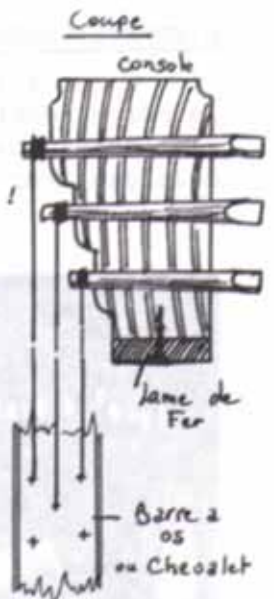
Profitez-en, car son avenir est malheureusement loin d'être assuré.

### BIBLIOGRAPHIE - DISCOGRAPHIE

L'ouvrage le plus documenté sur la question est "Telyn a Thelynor" de Ann ROSSER publié par le Welsh Folk Museum, ST FAGAN, CARDIFF. Rédigé en gallois, une traduction en anglais est envisagée.

THE ART OF NANSI RICHARDS (Qualiton Records) est le disque de référence. A auditionner absolument.

Denis BREVET



KRISTEN NOGUÈS : HARPISTE

L'INTERET POUR LA HARPE CELTIQUE

C'est à l'écoute d'un concert donné par Denise MEGEVAND que Kristen découvre la harpe celtique. Ce fut un "coup de foudre" pour elle. Elle avait alors 8 ans et elle abandonna les cours de piano qu'elle avait commencés pour travailler la harpe celtique avec Denise MEGEVAND pendant plusieurs années.



Photo : Loïk LOSTANLEN

LES INFLUENCES

Jusqu'à l'adolescence, Kristen travaille principalement le répertoire celtique sous la direction de Denise MEGEVAND (C'est durant cette période que Kristen fait partie de la Telenn BLEIMOR, voir T.V. n°6). Puis, ses études l'obligent à consacrer moins de temps à son instrument.

De retour en Bretagne en 1971, le mouvement culturel breton est en plein émoi. Kristen donne des cours de langue bretonne à MONTROULEZ (Morlaix), rencontre Yann POENS qui lui apprend la tradition du "kan ha diskant" (chant alterné entre deux chanteurs pour accompagner les danses traditionnelles en Basse-Bretagne), rencontre aussi plusieurs musiciens tels Gérard DELAHAYE, Patrick EWEN, le groupe PILHAOUERIEU ... Et c'est la fondation, en 1972, de la coopérative NEVENOE, coopérative de production de disques dont le financement était assuré par les musiciens eux-mêmes. Pendant les sept années d'existence de NEVENOE, Kristen va travailler avec tous les musiciens de la coopérative, ce qui va lui ouvrir des horizons musicaux nouveaux : travail d'accompagnement avec Gérard DELAHAYE, Patrick EWEN, ANNKRIST, Méline FAVENNEC ..., travail sur la poésie avec Yvon LE MEN, et, domaine tout neuf mais qui va devenir de plus en plus important :

l'improvisation. "La musique d'improvisation se travaille, et pendant longtemps", ajoute Kristen.

Lorsque les musiciens de NEVENOE décident de cesser la production de la coopérative, chacun travaille plus individuellement et Kristen recommence les concerts en soliste.

Suit la rencontre avec deux musiciens hongrois, Ivan LANTOS et Peter GRITZ (ex-KOLINDA), avec qui elle travaille pendant plus de deux ans. Elle continue à travailler avec le batteur Peter GRITZ et s'associe ensuite avec le bassiste électrique François DANIEL, lequel travaillait alors essentiellement dans le monde musical rock.

Parallèlement, depuis quelques années déjà, Kristen rencontre et joue avec des musiciens de jazz. Elle va alors travailler avec eux sur sa musique, aidée de leurs conseils et de leur talent d'instrumentistes, tel le contrebassiste Jean-François JENNY-CLARKE. C'est là aussi que, à côté de ses compositions, elle va s'attacher au travail de l'improvisation.

COMMENT KRISTEN ABORDE-T-ELLE SES ARRANGEMENTS DE LA MUSIQUE BRETONNE POUR LA HARPE CELTIQUE ?

L'harmonisation de thèmes populaires, qu'ils soient bretons ou autre, était bien

sûr différente au moyen-âge, au XVIIème, XIXème ou au début du XXème siècle. Aujourd'hui, nous sommes les héritiers de cette musique populaire, mais nous avons aussi un héritage culturel avec des influences, des goûts personnels, des attirances pour telle ou telle forme de musique. Cette question en appelle beaucoup d'autres : qu'est-ce que la musique celtique aujourd'hui ? Quelles sont ses "normes" ? Le débat est large ! Pour ma part, je suis tentée de penser qu'il n'y a pas (ou peu) de limites dans l'abord de la musique populaire. Mais la base demeure, à mon sens, la connaissance de cette musique ( les modes utilisés, etc ...) et le respect de son esprit. Si l'on ne trahit pas l'esprit de la musique populaire, on peut y introduire beaucoup de choses, sauf les fautes de goût !.

#### DES PROBLEMES POUR FAIRE DES ARRANGEMENTS ?

On en a toujours ! Que ce soit pour composer ou faire des harmonisations. Je me fie à mon oreille : mon "héritage" est toujours là, même si je travaille surtout sur mes compositions.

#### LES INSTRUMENTS UTILISES

Kristen a commencé à travailler sur une petite harpe MORLEY du XIXème siècle, dont elle conserve le souvenir de sa sonorité exceptionnelle. Puis, elle joue sur une petite harpe MARTIN. A son retour en Bretagne, elle acquiert une harpe LE ROUX-PARIS, ensuite une AOYAMA et enfin une CAMAC ; toutes ces harpes sont montées en cordes nylon.

#### L'EVOLUTION DE LA HARPE CELTIQUE SELON KRISTEN

Pleine d'avenir ! C'est une très vieille dame qui est toujours une très jeune fille : elle est belle, elle a une sonorité et un caractère bien à elle, elle a plein de possibilités et elle est très souple ! Je veux dire, de la musique contemporaine au traditionnel en passant par le jazz ou autre, elle sonne toujours.

#### LES REACTIONS DU PUBLIC A LA HARPE CELTIQUE

Elles sont très positives. Hors Bretagne, entre autre, le public est séduit par la couleur et le relief du son si typé de cet instrument peu courant pour lui.

#### LES CONSEILS DE KRISTEN AUX DEBUTANTS

Ecouter, rencontrer, jouer avec des harpistes, des pas-harpistes, des musiciens de tous horizons.

#### L'INTERET D'UNE FEDERATION COMME "TELENNOURIEN VREIZH".

Parler de soi ! Mieux connaître les autres harpistes, leurs idées, leurs recherches, leur travail, leurs concerts ... Exposer des projets personnels ... Projeter un "Big-band" de 400 harpistes !

PROJETS, CONCERTS En octobre (le 12) : un concert avec Patrick EWEN à FRANKFORT, en Allemagne, à la foire internationale de l'édition du livre.

En novembre (le 24) : présentation à PARIS de l'électro-harpe CAMAC.

En mars 1986, retour au festival de harpe à EDINBOURG (Ecosse) avec des musiciens.

D'ici là, Kristen travaillera seule et avec son quartet sur ses compositions qu'on entendra peut-être prochainement sur un disque.

#### R E P E R E S = E T = D I S C O G R A P H I E

1973 : Rencontre avec Gérard DELAHAYE et Patrig EWEN. Fondation de la coop NEVENOE

1974 : Parution d'un premier 45t et vont suivre cinq années de concerts, enregistrements, tournées avec Y. LE MEN, ANNKRIST, DELAHAYE, FAVENNEC, EWEN.

1976 : Parution du premier 33t "MARC'H GOUEZ", intégralement en breton

1977 : Spectacle avec 5 musiciens présenté, entre autres, au festival des arts traditionnels à ROAZHON (Rennes).. Séjour de 8 mois aux Antilles et concerts.

1978 : Tournées en Suisse Allemagne, Paris à l'occasion de la fête du PSU, en Belgique : rencontre avec Julos BEAUCARNE.

- 1979 : Deuxième tournée en Belgique en soliste.  
Réalisation, à la demande de l'association bretonne "AR FALZ" de deux 45 t pour enfants à partir de comptines populaires bretonnes. L'un de ces 45 t obtiendra à la fin de l'année le prix "Loisirs-jeunes" du meilleur disque pour enfants.
- Fin 1979 : Rencontre avec Ivan LANTOS, fondateur du groupe hongrois KOLINDA. Suivra un travail de recherche en studio avec ce dernier et Krishna GOVINDA, joueur de tablas indien.
- 1980 : Formation de son premier trio avec Ivan LANTOS (Contrebasse, flûte, gaïda) et Peter GRITZ, musicien hongrois qui travailla 5 années à l'école de jazz de BUDAPEST où il apprit notamment la batterie.
- 1980-81 : Divers concerts et tournées avec ce trio en Bretagne (fête du Peuple Breton, Tombées de la Nuit à ROAZHON (Rennes), fêtes de Cornouaille à KEMPER (Quimper), PARIS, émissions de radio.
- Fin 81 : Kristen cesse de travailler avec I. LANTOS et refonde un autre trio avec, toujours à la batterie, Peter GRITZ et François DANIEL, excellent bassiste électrique qui travailla notamment avec Valérie LAGRANGE.
- 1982 : Des succès consécutifs confirment ce nouveau trio à la fête du PC à BREST, au Festival de la chanson à ROAZHON, à la fête de la laïcité à PARIS, au festival interceltique de AN ORIENT (Lorient), une dizaine de concerts en Belgique, enregistrements avec France-Musique ... Parallèlement, Kristen commence à travailler régulièrement avec FR3 comme productrice d'émissions musicales (jazz, création bretonne ...) Elle continue à faire des concerts solo, réalise une exposition sur la harpe dans le monde, participe au festival international de la harpe à SANT-BRIEG (Saint-Brieuc).
- 1983 : Tournées en soliste en Autriche et en Hongrie.  
Création au "Festival des Tombées de la Nuit" à ROAZHON (Rennes) sur le thème d'une suite poétique "Les trois Nuits" de Per-Jakez HELIAS. Ont participé à cette création : un quatuor à cordes de l'orchestre de la ville de ROAZHON sous la direction de M. DUMONTIER, P. GRITZ (batterie), le contrebassiste brésilien Césarius ALVIM, Denis BARBIER (flûtes), Kristen (harpe celtique) et le sculpteur Michel BERNARD pour la décoration.  
Au festival "Jazz e Breizh" au château de la Roche-Jagu, Kristen présente son nouveau quartet : P. GRITZ (batterie), Denis BARBIER (flûtes), Jean-François JENNY CLARKE (Contrebasse).
- 1984 : Festival de jazz de GRENOBLE avec le trio.  
Tournée en Autriche avec Patrig EWEN.
- 1985 : Festival d'EDINBOURG (Ecosse) en soliste.  
Festival de jazz de COUTANCES en trio.
- Juillet 1985 : Congrès mondial de la harpe classique à JERUSALEM, présentation de l'électro-harpe CAMAC.
- Août 1985 : LONDRES, Greater London council.

CONTACT :

Kristen NOGUES, Kerneleg, PLOUNEOUR-MENEZ, 29223 SANT TEGONEG

ou

Bertrand DUPONT, La Vieille Forge, 56230 MOLAC, Pellg. : 16 97 45 72 18

François HASCOET, avec la collaboration de  
Kristen NOGUES

=====

TELENNOÙ DA WERZHAÑ - HARPAVENDRE - TELENNOÙ DA WERZHAÑ - HARPAVENDRE - TELENNOÙ DA

=====

Harpe CAMAC, B31 H, 2 ans, Très bon état. Nathalie PENVEN, 11, straed Charles de Blois, 56390 GREGAM (Grampchamp), Pellgomz : 97 66 73 85

Harpe bardique CAMAC, cordes acier, bon état, prix à débattre  
Pellgomz : 43 81 25 01 après 19h30 (Le Mans)

Harpe A LOUER : au mois ou à l'année. Mme GOBBE, 1, straed Tristan Corbière, 29000 KEMPER. Pellgomz : 98 95 68 66

LES HARPES CELTIQUES S A L V I



Si cette maison italienne fabrique des grandes harpes à pédales depuis 50 ans, son intérêt pour la harpe celtique est relativement récent.

LA CONSTRUCTION DES HARPES

Pour mettre au point ses harpes celtiques, SALVI s'est basé sur les méthodes de construction de ses grandes harpes, ne rencontrant ainsi pas de problèmes techniques particuliers en ce qui concerne la facture.

LE CATALOGUE "HARPES FOLK" SALVI

Il comprend trois modèles avec variantes, mais le premier "Harpe celtique" (un joli petit instrument de 30 cordes) n'est malheureusement plus fabriqué. Restent le modèle "Renaissance", à 34 cordes, I et II (le modèle I ayant une table plus large qui augmente la profondeur du son) et le modèle "TARA" de Mac FALL à 36 cordes (ci-contre) qui est une harpe au design celtique sans pieds amovibles. Elle fut à l'origine dessinée en 1902 pour le Cardinal LOGUE par James Mac FALL de DUBLIN.

LES BOIS UTILISES

Les essences de bois utilisées pour la construction de ces harpes sont les mêmes que pour les grandes harpes, à savoir : noyer, acajou, ébène, érable.

Chaque instrument est pourvu de cordes de nylon, de boyeau ; les cordes basses sont filées. Un système de 1/2 ton par leviers permet les altérations.

LA COMMERCIALISATION

SALVI vend ses harpes dans ses propres magasins aux professeurs, conservatoires, élèves et revendeurs, et reste à l'écoute de ceux-ci pour sans cesse améliorer les instruments.

Les ateliers SALVI ne construisent pas du "sur mesure" c'est à dire selon les éventuels desiderats du harpeur ou harpiste.

Les prix s'étendent de 8500 F. environ pour une "Renaissance I et 13000 F. pour une harpe "TARA-MacFALL".

Pour conclure, précisons que SALVI dispose d'un service par correspondance pour cordes, livres et partitions : les commandes, qui peuvent être reçues par téléphone, sont expédiées le jour même dans la limite des stocks disponibles évidemment.

CONTACT : SALVI-France, 45-47, rue La Boetie, 75008 PARIS, Tél. : 561 04 32

François HASCOËT

=====

R E C T I F I C A T I F : Le poème "AWEN", publié dans le N°7, page 23, est en fait, pour les trois premières strophes, une reprise d'un poème de BENEZ et de Erwan BURKHART, co-auteur du scénario. Ce scénario n'a pas donné lieu à un tournage et, sauf erreur de notre part, n'a pas, jusqu'à ce jour, reçu de prix.

LA NOUVELLE PRESENTATION DU BULLETIN

Au cours de l'Assemblée Générale de TELENNOURIEN VREIZH, il m'a été demandé d'être le coordinateur du bulletin qui va adopter, à partir de début novembre, une nouvelle présentation et qui deviendra désormais mensuel. Ce bulletin de huit pages sera encarté dans une revue de culture bretonne qui s'appellera "AN TABOULINER", le tambourineur, le crieur public (voir aussi l'éditorial).

Dorénavant, tous les articles, poèmes, partitions à publier dans le bulletin, devront être adressés à :

Dominig BOUCHAUD  
22, straed Jean Rameau  
29000 KEMPER

Pour éviter qu'une seule personne fasse la majorité du travail (ce qui a été le cas de François HASCOET pendant deux ans), nous avons décidé d'adopter le système de notre homologue américain "Folk Harp Journal", à savoir que, chaque mois, un membre différent de la Fédération sera responsable d'un numéro.

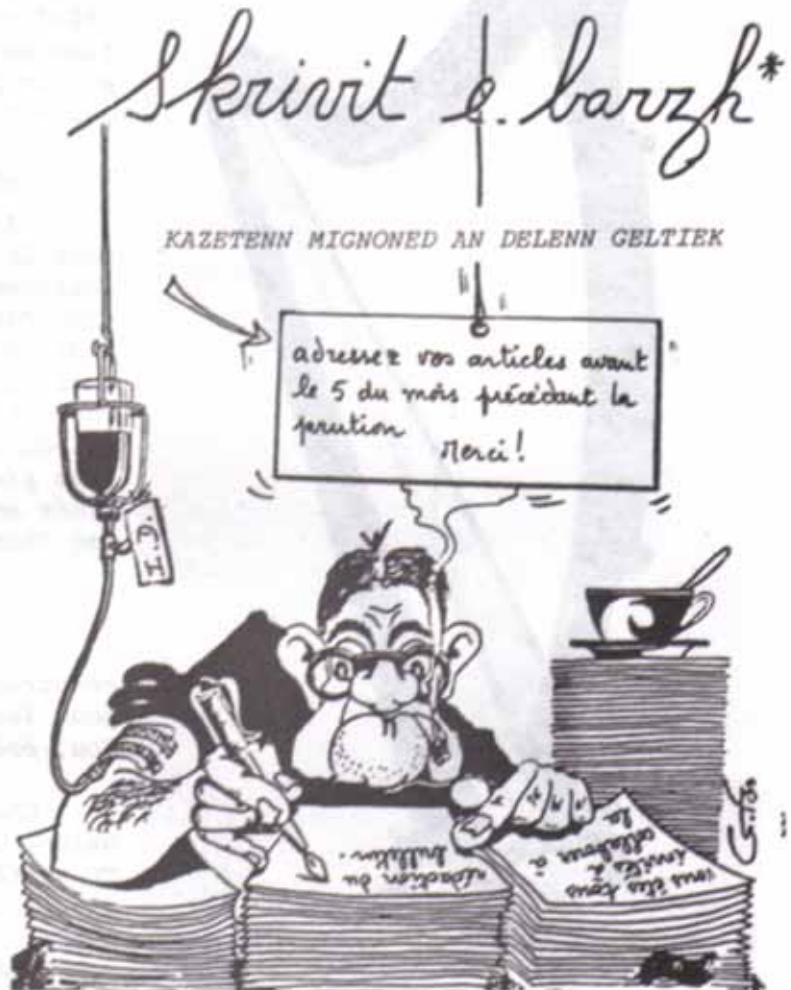
Pour que l'ensemble des parutions soit homogène, il faudrait continuer à garder les grandes rubriques des numéros précédents : articles divers, partitions, poèmes, dessins.

Sur les 8 pages que nous aurons à "faire" (la revue complète en aura 48), le responsable mensuel en aura 6 (les deux autres serviront aux annonces, autres articles, harpistéchos, etc ...)

**ATTENTION.** Les documents devront m'être adressés avant le 5 du mois précédent (par exemple, pour le bulletin de décembre, il me faut les articles avant le 5 novembre.

Nous aimerions qu'en plus des articles d'intérêt général (interviews de musiciens, de luthiers, histoire de la harpe celtique, partitions) il y ait des articles plus personnalisés au niveau d'une région (rencontre de harpeurs à tel endroit), au sujet d'un concert (ce que vous avez aimé ou pas) et surtout de chacun d'entre vous (pourquoi vous avez décidé de jouer de la harpe celtique, en quelles circonstances, ce que cela vous a apporté, ce qu'en pense votre entourage, les difficultés et joies que vous éprouvez, etc ...). Cela peut faire beaucoup d'articles qui rendront la Fédération TELENNOURIEN VREIZH plus vivante et plus proche à tous.

Voilà les personnes qui ont accepté d'être responsable de la revue pour un mois : novembre : Dominig BOUCHAUD, décembre : Muriel CHAMARD-BOIS, janvier : François HASCOET, février : Mariannig LARC'HANTEG et Silvie KERIHUEL, mars : Michel FREDERIC et l'antenne de Normandie-Ille de France, avril : Yveline GICQUEL et l'antenne de GWENED (Vannes), mai : peut-être vous ! A vos plumes donc et à bientôt !



\* Ecrivez dans le journal des amis de la harpe celtique

Dominig BOUCHAUD



## Pant Corlan yr Wyn

(LE PARC A AGNEAUX DE LA VALLEE)

Mélodie galloise arrangée par TELYNORES MALDWYN,\* extraite de la revue américaine FOLK HARP JOURNAL, n°14, septembre 1976, page 10;

\* C'est sous ce nom, signifiant LA HARPISTE DE MONTGOMERY en langue galloise, qu'était connue au Pays de Galles Nansi RICHARDS. Disparue récemment, elle était née aux environs de 1890. Ann GRIFFITHS, une de ses nombreuses élèves (qui nous a d'ailleurs promis un article sur la harpe au Pays de Galles aujourd'hui) nous parle de Nansi : "Nansi jouait de la harpe triple, laquelle reposait sur l'épaule gauche, comme il lui avait été enseigné par Tom LLOYD et par un harpeur bohémien voyageur (ce dernier avait été accueilli à la ferme du père de Nansi, homme non orthodoxe) lorsqu'elle était enfant à la fin du siècle dernier. Une anecdote peu connue : quand Nansi se décida à aller à LONDRES apprendre la grande harpe, c'est avec une grande aisance qu'elle put inverser la position de la harpe et du jeu ... Plus tard, de retour au Pays de Galles, elle se remit à la harpe triple et à l'ancienne manière de jouer : la main droite jouant les cordes basses, la gauche les aîgûes... Il est intéressant de noter que presque tout ce que Nansi jouait à la harpe triple avait été appris d'oreille ; mais ce qui était vraiment étonnant, c'est que son répertoire d'airs traditionnels gallois avec variations, comme elle l'avait appris avec les bohémiens, était presque, note pour note, la même chose que les variations écrites au 18ème siècle par Edward JONES et publiées dans son ouvrage "Musical an poetical relikis of Welsh bards" (1784)\*. (voir aussi plus loin l'article de Denis BREVET sur la harpe triple).

Harpe Celtique  
et  
flute Irlandaise

# Rivage du Meinga

Michel FREDERIC  
(composition 1985)

♩ = 80  $\frac{4}{4}$

*deux et mélancolique*

*entré ...*

*avec brillante f...*

The musical score is arranged in five systems. The first system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef, both with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The second system is for the 'Flute Islandaise', written in a single treble clef with the same key signature. The third system is for the 'Harpe', also in a grand staff with two flats, and includes the instruction 'Ad. L.'. The fourth system features a single treble clef staff with a complex, rapid sixteenth-note pattern. The fifth system returns to a grand staff with two flats, including the instruction 'Ad. Lib.' at the end.

\* \* \* \* \*  
\* H A R P E C E L T I Q U E \*  
\* \* \* \* \*

Nul n'est besoin du silence pour taire notre errance  
Il suffit de songer aux cordes cristallines  
Que vos doigts bien habiles savent détenteurs d'un savoir inculqué  
Par des heures et des heures de rigueur d'affrontements et de  
Patience magiquement réveiller  
On pense aussi à Tristan  
Qui bien des années durant  
Avant qu'Iseult ne l'enchanter  
Rêvait  
Son âme à la harpe liée



# LARIDÉ

Danse traditionnelle bretonne, région de GWENED (Vannes)  
Arrangement de Dominig BOUCHAUD

$\text{♩} = 75$



# AR flourig

(LA CARESSE)

Valérie TREFLEZ

Assez lent et bien chanté

*mp*

*cadence*

*pesses*

*mp*



## LE STAGE DE KEMPER

Laissons quelques stagiaires nous donner leurs impressions sur ce stage très réussi.

"Ce stage a totalement répondu à mon attente : des animateurs compétents et amicaux, une aide technique de tous les instants alliée à une grande liberté dans les choix des oeuvres en rapport avec le niveau et les goûts de chacun. J'ai également apprécié la chaleur humaine entre les participants, l'ambiance sérieuse et décontractée à la fois, la joie de faire ensemble ce que l'on aime. J'en ai rapporté un grand désir de travailler à fond la harpe celtique, et de revoir très vite tous les stagiaires. Vivement le prochain stage !" Denise MOURET, VERNON (27)



"Un stage riche de contacts, de partitions et d'exploration pour moi dans l'horizon de la harpe celtique. Une fin en pente douce, écoutant le groupe GWENDAL, tous en cercle, savourant les derniers échos des festivités ... comme les derniers chevaliers d'une certaine table ronde ... Un deuxième stage s'impose !" Cathy MARIANY, LA MOTHE SAINT HERAY (79)

"Kalz a blijadur am eus bet da dremen sizhun ar miz gouere e KEMPER, etrezomp, mignoned an delenn, da wellaat evidon studi ar benveg gant ar pezh a ouien, ar pezh am eus desket e-pad ar chomadur-se, hag ivez anavezout telennourien all. studierien pe gelennerien vrudet o reiñ o c'huzulioù mat. Spi am eus da zistrein c'hoazh." Pierre CORNU ORLY

"J'ai déjà suivi plusieurs stages de harpe celtique mais celui du 23 au 27 juillet 1985 à KEMPER présentait en plus de l'originalité d'être intégré dans le Festival. La petite carte orange ouvrait toutes les portes : concerts de styles très différents, exposition sur les instruments (dont la harpe celtique), exposition des luthiers, conférences, animations diverses. L'école de musique de KEMPER offrait un cadre de travail sérieux. Les styles très différents des animateurs (Hélène SILVIE, Dominig BOUCHAUD et MYRDHIN) m'ont ouvert de nouveaux horizons et m'ont fait remettre en cause bien de mes acquis. Qu'ils en soient remerciés ainsi que les organisateurs qui se sont donnés bien du mal pour la bonne marche du stage. On les encourage à continuer." Michel SAIVES, MARLY-LE-ROI (78)



"C'est une heureuse illustration d'avoir organisé un stage de harpe celtique pendant le Festival de Cornouaille à KEMPER (23 participants). Après les cours, chacun pouvait profiter des activités du Festival et partir à la découverte. Notre connaissance de la harpe celtique a même pu s'étendre avec les concerts, une exposition et une conférence très intéressante de François HASCOËT, illustrée d'interprétations de nos professeurs ... La qualité de nos professeurs a permis de trouver (ou de retrouver pour certains) l'atmosphère indispensable à un stage, c'est à dire le travail et la camaraderie.

Tout cela est très stimulant pour chaque élève ... Surtout pour ceux qui travaillent seuls ou loin. Un stage vient de finir ; nous attendons déjà le prochain ! Merci donc à tous."

Jacqueline LE MOUËL, LE MANS (72)

"Malgré quelques imperfections, en particulier au niveau du fonctionnement des ateliers (mais c'est tout à fait normal pour un premier stage !), je suis satisfait de ces cinq jours passé à KEMPER, aussi bien à cause de l'ambiance amicale, chaleureuse, qu'à cause de son "contenu" musical : en effet, un des côtés intéressants de ce stage a été la possibilité de découvrir, d'appréhender toutes les facettes de la harpe, à savoir, les différents instruments : harpe à cordes en boyeau ou nylon, harpe bardique à cordes en métal ; la musique du Moyen-Age y cotoyait la musique



contemporaine, la musique traditionnelle irlandaise, etc ... Ainsi, j'ai pu aborder quelques pistes pour des recherches ultérieures tant au niveau proprement technique (musique irlandaise avec MYRDHIN) qu'au niveau des "styles" musicaux (musique contemporaine avec D. BOUCHAUD) et m'essayer à l'improvisation. De même, j'ai apprécié le travail de musique d'ensemble : dans cette optique la tentative de faire jouer ensemble 24 harpes, même si elle s'est traduite par un échec, doit être reconduite. Quelques points seraient cependant à améliorer : par exemple, l'utilisation du lieu de travail, Pourquoi, quand il fait beau temps, ne pas se servir des cours pour travailler, ce qui permettrait ainsi de dégager quelques coins pour travailler seul ?  
Gildas LE PRIELLEC, NAONED, Nantes (44)

"Que dire de ce stage de harpe sinon que c'est une réussite et qu'il serait à renouveler l'année prochaine. Grâce à ce talentueux D. BOUCHAUD, j'ai pu apprendre d'autres techniques et aussi connaître la musique contemporaine pour la harpe celtique. Je crois que tous les autres stagiaires seront d'accord avec moi si j'écris que ce stage fut profitable pour tout le monde. Tous les débuts d'après-midi, nous pouvions changer de professeur. Ainsi, si nous avions des problèmes au niveau technique, nous pouvions rejoindre Hélène SILVIE, ou si nous préférons le chant avec accompagnement à la harpe, la voix et les doigts du célèbre barde MYRDHIN nous initiaient, et D. BOUCHAUD nous emmenait à travers la musique contemporaine dans l'univers de l'improvisation. Mais, ce qui différenciait ce stage de certains autres, c'est qu'il se déroulait pendant le Festival de Cornouaille. Cela nous permettait, après les cours, d'aller apprécier les différents concerts et animations du Festival. Nous étions bercés par la musique celtique du matin jusqu'au soir très tard. Les nuits étaient courtes mais cela en valait la peine ! Ainsi, l'ambiance qui régnait pendant le festival se poursuivait parmi nous tout au long du stage en n'oubliant pas, bien sûr, nos amis les vielleux avec qui nous avons également travaillé. Je terminerai par ce souhait : Vivement l'année prochaine que l'on y retourne !" Sylvie KERIHUEL, AN ORIENT (Lorient)

Pour terminer, la réaction de Hélène SILVIE, animatrice au stage.

"J'ai trouvé que pour un premier stage, il y a eu beaucoup de stagiaires pas uniquement de Bretagne, ce qui est intéressant. J'ai beaucoup aimé les enfants et ils ont beaucoup travaillé jusqu'à la fin. Ils étaient très autonomes aussi, par exemple au repas de midi. J'ai trouvé les autres stagiaires très enthousiastes et très motivés tous pour jouer et travailler à des titres différents pour chacun. Bonne ambiance dans l'ensemble, cadre très chouette ..." Hélène SILVIE, LA ROCHE GUYON (95)



=====

SONADEGOÙ DAZONT - PROCHAINS CONCERTS - SONAD

=====

Job FULUP : Samedi 19 octobre : AUTHON-du-PERCHE (Eure-et-Loir) à l'église d'AUTHON ;  
 Samedi 14 décembre : à la MJC Chantereyne de CHERBOURG (Manche)



STAGE DE HARPE CELTIQUE DE DINANN

Du 1er au 6 juillet s'est tenu un stage animé par MYRDHIN dans le cadre du 9ème festival musical de DINANN (22).

Environ 180 stagiaires de tous les horizons de Bretagne et d'ailleurs se réunissent pour travailler d'une manière un peu plus approfondie la musique, la composition musicale (basse continue), le chant choral et l'écoute des grandes oeuvres ; et le collège des Cordeliers résonne d'une manière sympathique aux accords de l'orgue, du clavecin, de la cithare, des flûtes, de la harpe celtique et de la voix.

Notre petit groupe de harpistes se retrouve chaque année dans un cadre splendide : au pied d'un puits entouré de roses rouges et dans une petite chapelle ... De tout niveau, de tout âge, chacun travaille à son rythme, seul, ou "en ensemble", dehors ou dedans, sous les yeux et les oreilles de notre barde qui, de temps en temps, se laisse aller à ses muses et ... c'est l'écoute.

Un bon travail, une bonne ambiance, un très bon échange sur des problèmes celtiques de fond : une très bonne semaine qui permet de nous donner de bonnes pistes de travail pour toute une année.

A bientôt donc et merci, MYRDHIN



Brigitte BARONNET, MOISDON (35)

STAGE DE HARPE CELTIQUE A TI KENDALC'H DU 1er AU 5 AOUT 1985

La harpe celtique est un instrument à part entière.

J'ai suivi le stage de harpe celtique à Ti Kendalc'h animé par Dominig BOUCHAUD. Une porte s'est ouverte et cela est dû à deux éléments essentiels. La personnalité du musiciens professionnels tels que Dominig, les progrès effectués par la Maison CAMAC pour rendre accessible à tous un instrument d'une grande qualité.

Je suis harpiste, prix de PARIS, soliste, professeur, attirée par la petite harpe. Mais je n'avais pas su lui donner sa place. Les recherches et la sensibilité de Dominig m'ont indiqué une voix que je suis décidée à suivre.

J'ai trouvé à Ti Kendalc'h le moyen de "jouer avec ma harpe". Nous avons appris en très peu de jours à écouter un chant et à essayer de l'arranger, à nous laisser imprégner par une danse au point d'avoir envie d'improviser sur ce rythme, à oser faire jaillir de nous un air sur une idée donnée afin de composer un morceau.

Tout ce "retour aux sources", à la joie simple de faire jaillir de ses doigts la joie divine est une chose qui est étouffée en vous par l'enseignement traditionnel. Nous avons aussi fait un travail technique collectif et un apprentissage à la détente musculaire.

La Maison CAMAC s'est intéressée à notre travail au point de venir nous voir





et de nous présenter un instrument nouveau "l'Electro-harpe".

Ces quelques lignes pour vous dire la richesse de ce travail et l'espoir que de telles rencontres se renouvelleront.

B. CARDON-LABOSSIÈRE, MEYLAU (38)

=====

LIZHIRI DA DELENNOURIEN VREIZH - COURRIER DES LECTEURS - LIZHIRI DA DELENNOURIEN VRE

=====

Kathie HARRIGAN, Firthvale, The Golf Course, GIRVAN, Ayrshire, Ecosse

nous a adressé une carte postale de l'Ile de Barra (Ecosse) où elle enseignait la harpe pendant le "Feis Bharraigh" (festival de musique gaélique. "L'intérêt parmi les jeunes des Iles Hébrides pour la clarsach est vraiment encourageant", écrit-elle.

Peter FRAEFEL, Klosbachstr 43, 8032 ZURICH, Suisse.

nous a adressé une photo de ses harpes (malheureusement impubliable car en couleur) et indique que Tim HOBROUGH, Widsith Ltd, Platchaig House, KILMORACK by BEAULY, Iverness shire, IV 4 ZAL, Tél. (0463) 782512, fait des "harpes exceptionnelles": harpes médiévales, harpes triples, clarsach.

PIBROCH, c/o Mike D. ROY, "Yr Efail Henlog", 36, rue Baron du Bois de Chantraine, 7858 MALSLERE (Belgique) Tél. : 065 31 4580 (le soir) est un groupe folk dans lequel Mike D. ROY joue de la harpe, du tin-whistle, du dulcimer, de la cornemuse. Un 33 t est disponible contre 60 FF + 5FF de port.

Cécile HEUZE, 6, rue Duthoit, 80000 AMIENS

nous a fait écouter pendant le festival de Cornouaille où elle participait au stage de harpe celtique, le disque enregistré par le groupe duquel elle fait partie "Les Menestriers Picards". Cécile y joue de la harpe et ses amis, flûtes, chalémie, percussions, vielle ....

Roisin NÍ SHE Ó TUAMA, 40 br. an Bhiomh Bhain, CLUAH SLEACH, BAILE ATHA CLIATH 14, Eire (Irlande)

nous a adressé une page du Irish Independant daté du 5 août, relatant le festival de harpe celtique de KEADUE, Co. Roscomond, où s'est déroulé le festival du souvenir des bardes irlandais. Y participaient, entre autres, une sicilienne et un américain ; l'an prochain, y aura-t-il un Breton ?

Florence MANCEAU, 27, rue Félix Faure, 92700 COLOMBES

..."Je voudrais vous parler d'une rencontre qui, je crois, est tout à fait intéressante et doit être un exemple à suivre. Dans l'une des écoles où j'enseigne la harpe celtique (celle d'HERBLAY), le Directeur, M. BOUILLOT, a eut la bonne idée d'associer la harpe celtique à la danse. Ainsi au gala de fin d'année, les petits danseurs du cours d'initiation ont évolué sur une pièce de Michel CAPELIER, une écossaise d'HUMMAEL (?) et une sonatine de LATOUR (ces morceaux étant arrangés par moi-même pour deux harpes). Les danseuses et les harpistes étaient absolument enchantées. Pour une fois que la musique "venait en direct" et non pas par l'intermédiaire d'une cassette ou d'un disque ! Dans une salle archi comble (un gymnase), le "courant" est formidablement passé. La fraîcheur de toutes ces petites interprètes a touché le public. Je pense que des expériences de ce type doivent être réalisées plus souvent. Evidemment, cela demande de la part du professeur un grand travail : il faut apprendre le morceau séparément, les deux harpistes ensemble, donc déjà quelques répétitions, faire une cassette pour que les danseurs travaillent et puis, réunir tout le monde. La professeur de danse, elle aussi, redouble d'efforts. Mais cette fois, en tous cas, le résultat valait largement les quelques heures supplémentaires passées. Mon souhait : que cela se réalise plus souvent et que d'autres expériences soient tentées : je m'y emploie et m'y emploierai de tout mon coeur ...."

=====

GOULENN KELENNER (EZ) WAR AN DELENN GELTIEK - DEMANDE DE PROFESSEUR DE HARPE CELTIQUE

=====

URGENT, Ecole Intercommunale "CWWEZH ER BEUZ", recherche un/une professeur de harpe celtique à temps partiel pour la région de ROSPORDEN (29). Contact pendant la journée, 98 36 77 et le soir 98 59 15 50.

**"LES TOMBEES DE LA NUIT" A ROAZHON (Rennes)  
"LE FESTIVAL INTERCELTIQUE DE AN ORIENT (Lorient)**

QUELLE A ETE LA PLACE DE LA HARPE CELTIQUE DANS LE CADRE DE CES DEUX FESTIVALS.

Faisons d'abord quelques remarques d'ordre général sur ces deux importantes manifestations de la vie culturelle bretonne.

Les "TOMBEES DE LA NUIT" Ce festival de la création artistique bretonne, créé par l'Office de Tourisme Syndicat d'Initiative (OTSI) de ROAZHON (Rennes) et appuyé par la municipalité de cette ville, a continué comme les autres années sa politique d'innovation caractérisée dans l'édition 85 par une ouverture importante aux créations spécifiques des autres régions (créations originales basées sur le fond culturel particulier à chacune d'entre elles).

Autre innovation cette année : des lieux de spectacle et d'animation plus nombreux et plus dispersés, ce qui fait que le festival, tout en restant concentré dans le vieux centre historique de la ville, était quand même beaucoup plus éclaté.

En effet, chaque jour entre 12 et 16 lieux différents étaient investis par les artistes.

"LE FESTIVAL INTERCELTIQUE" On peut dire que l'édition 85 de ce festival a été marquée d'une importance toute particulière puisque c'était le 15ème anniversaire du festival qui a déroulé, comme les autres années, ses fastes et ses folies nocturnes. Et AN ORIENT a été, pendant quelques jours, une nouvelle fois la capitale de la musique et de la culture celte grâce à un festival qui est devenu le plus réputé de tous les festivals culturels du monde celtique.

Un autre point marquant de cette manifestation a été le renforcement de la présence des Celtes du sud avec la Galice et, autre événement, l'arrivée des Asturiens qui rejoignent ainsi la grande famille des Nations Celtes.

Mais passons à présent à la place de la harpe celtique dans le cadre de ces deux festivals.

En ce qui concerne "LES TOMBEES DE LA NUIT", il n'y a pas eu de grand spectacle ou de grande soirée dans le style de ce qui se déroule sur la place du Parlement de Bretagne consacré à la harpe celtique, mais plutôt toute une série de concerts joués l'après-midi à l'église Saint-Sauveur (au nombre de cinq) avec en plus une soirée à l'église Notre-Dame, soirée au cours de laquelle Dominig BOUCHAUD nous a joué le concerto pour harpe de HAENDEL dans sa partition originale (conçu pour harpe sans pédales).

La formule des concerts de l'après-midi a eu le mérite, de par la diversité du style des différents harpeurs et harpistes qui se sont produits là, de montrer aux spectateurs une image très diversifiée et multiple de ce qu'est et de ce que peut être le répertoire de la harpe celtique.

En effet, le style du répertoire joué allait de la musique populaire avec alliance à un accordéon, comme le programme joué par Mariannig LARC'HANTEG et Yann DOUR, à un style plus classique, comme de qu'à interprété Dominig BOUCHAUD. Il ne faut pas cependant oublier les autres harpeurs présents, à savoir : Michel FREDERIC, Janet HARBISON et Anne AUFFRET.

La soirée du mercredi 3 juillet à l'église Notre-Dame a permis de faire découvrir au public venu écouter un concert de musique classique, que la harpe celtique n'est pas un instrument mineur par rapport à la harpe classique et qu'elle mérite tout autant que celle-ci le respect des amoureux de la musique.



Voyons maintenant quelle a été la place de la harpe celtique dans le cadre du FESTIVAL INTERCELTIQUE DE AN ORIENT (Lorient).

La harpe celtique, tout comme d'ailleurs au festival des TOMBEES DE LA NUIT, n'y a pas fait l'objet d'une grande soirée du type de celles qui se sont déroulées à l'Espace Kergroise ou au Palais des Congrès.

Cependant, nous avons quand même eu droit à une soirée intitulée "Prestige de la harpe celtique" qui a eu lieu à l'église Saint-Louis le vendredi 9 août avec des harpistes venant de différents pays celtiques : Ecosse, Pays de Galles, Bretagne, et même des Etats-Unis (ce qui est moins surprenant qu'il y paraît au premier abord, puisqu'il faut se souvenir que 80 Millions d'américains ont des origines celtes, surtout irlandaises et écossaises d'ailleurs).



Photo : LE TELEGRAMME

SEDDON et Mary Mac MASTERS, se sont inspirées en grande partie du répertoire de la cornemuse pour leur programme de mélodies qui était accompagné d'un certain nombre d'airs de danses populaires.

De l'Ecosse, nous sommes ensuite passés au Pays de Galles avec Ann HOPCYN, accompagnée au violon par son mari. Ils ont interprété des chants et des mélodies populaires galloises, Ann HOPCYN jouant soit en solo, soit en duo avec le violon de son mari, ou même accompagnée par une chanteuse faisant partie de la chorale EOR ALAVON que nous avons pu voir au chapiteau des expositions le mardi 6 août.

Après le Pays de Galles, ce fut au tour de la Bretagne avec Dominig BOUCHAUD qui nous a présenté un large éventail des musiques que l'on peut jouer à la harpe avec des oeuvres appartenant aussi bien à la musique ancienne que contemporaine, médiévale que sud-américaine. Il nous a notamment interprété l'oeuvre qui lui a permis de remporter le trophée "O CAROLAN" qui a eu lieu le 6 juillet dernier dans le cadre du 2ème concours international de harpe celtique de DINANN.

Puis nous avons traversé l'Atlantique pour nous retrouver aux Etats-Unis avec Sylvia WOODS qui joue là-bas un rôle de leader dans le mouvement en faveur de la harpe celtique par l'intermédiaire de son centre de la harpe situé à LOS ANGELES. Elle a interprété sa suite pour harpe celtique intitulée "The harp of Brandiswhiere", qui a été la seule oeuvre à illustrer, de par son thème, l'ancien répertoire axé sur le rôle mythique et légendaire de la harpe puisqu'elle évoquait l'histoire d'une île merveilleuse que créa Brandiswhiere, le harpeur, par l'intermédiaire de la magie des sons qu'il tirait de sa harpe. Il peut sembler d'ailleurs paradoxal, pour les non-initiés, que ce soit une américaine qui ait composé cette oeuvre. Comme quoi il ne faut jamais jurer de rien quel que soit le domaine que l'on considère.

En plus de cette soirée "Prestige de la harpe celtique", il y eut des passages d'autres harpeurs et harpistes mais cette fois-ci sous le chapiteau des expositions. Citons pour mémoire Mariannig LARC'HANTEG et Anne LE SIGNOR.

Mais, à mon avis, un des points les plus importants, cette année concernant la harpe celtique au festival de AN ORIENT, est la prestation qu'ont fourni les groupes "TEBRA" et "BELENO". En effet, cela ouvre au répertoire de la harpe des horizons nouveaux avec son introduction dans la musique de ces Celtes du sud que sont les Galiciens et les Asturiens. ; que cette musique soit typiquement traditionnelle comme celle de BELENO, ou qu'elle soit à la fois tradition et création comme celle de TEBRA. (TEBRA est d'ailleurs un groupe dont j'aurais l'occasion de vous présenter prochainement car il possède sans aucun doute un grand avenir).

Je conclurai en vous donnant rendez-vous l'été prochain aux éditions 1986 des festival des TOMBEES DE LA NUIT et de AN ORIENT, ces deux manifestations qui prouvent, avec d'autres, que la culture bretonne et celtique est toujours bien vivante.

Jean-Claude BOUDET, avec la collaboration d'Anne-Marie JAN

LA RECHERCHE DU CHROMATISME SUR LES HARPES CELTIQUES

(3ème partie et fin)

Vers 1660, un Tyrolien anonyme trouva le moyen de rendre sa harpe partiellement chromatique en réduisant la longueur vibrante des cordes grâce à de simples crochets fixés dans la console. Ces crochets, actionnés manuellement, élevaient ainsi chaque note d'un demi-ton.

De cette idée, dérivent tous les systèmes de demi-tons actuellement en usage sur de nombreuses harpes celtiques, mnestrel, paraguayennes ...

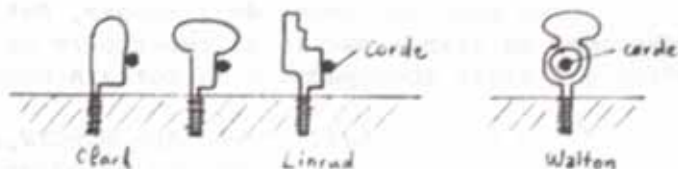
A l'origine, seules quelques cordes bénéficiaient de l'installation de crochets, mais cette innovation fut rapidement étendue à l'ensemble des cordes.

L'évolution ayant été considérable au cours des dernières décennies, nous présenterons les modèles les plus représentatifs de cette recherche.

Le crochet, réalisé en fil de fer de gros diamètre, en constitue la première étape. Il - et ses variantes - n'est plus que très peu employé tant à cause de son risque de déformation qu'à cause du bourdonnement qu'il provoque souvent.

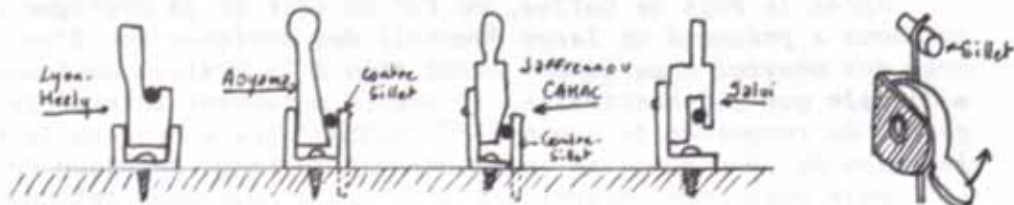


Les lames, qui lui font suite, sont plus performantes ; leur axe, souvent fileté, permet un meilleur maintien dans le bois de la console. Mention spéciale pour le système ci-contre qui réalise le même mouvement que les "fourchettes" des harpes classiques.



Enfin, les systèmes à leviers, maintenant adoptés par la plupart des facteurs de harpes.

Ces derniers modèles ont l'avantage d'être réglables en hauteur : ce qui n'est pas négligeable, car la

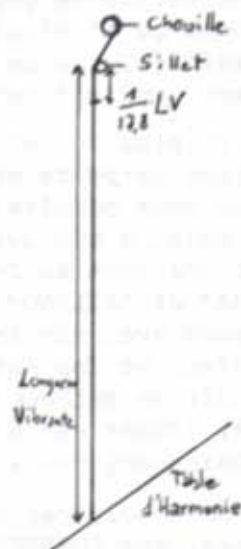


tension des cordes occasionne fréquemment un léger bombement de la table d'harmonie et la longueur vibrante des cordes s'en trouve raccourcie, la mesure de l'emplacement du 1/2 ton aussi et il devient faux.

La détermination précise du point de contact du système de demi-ton avec la corde est calculé mathématiquement en divisant la longueur vibrante de la corde (distance entre l'orifice de sortie de la corde sur la table d'harmonie et son point de contact avec le sillet) par 17,8. Le résultat donne la longueur exacte entre le sillet et le point de contact du système choisi ou du contre-sillet qui matérialise parfois ce point.

Une fois tous ces emplacements de demi-ton marqués, il devient évident que la ligne ainsi formée ne suit pas celle des chevilles et silllets mais qu'il s'agit de courbes d'égale importance convergeant vers le même point.

Chaque système exerce une tension supplémentaire sur la corde : très légère dans les octaves supérieures, elle devient plus intense dans les octaves inférieures. La corde s'étire et fatigue ; elle "meurt" plus rapidement (le son est moins juste et nécessite un accordage plus long).





De plus, si la mise en place des lames ou leviers est facile avant l'interprétation d'un morceau, leur utilisation pendant l'exécution devient acrobatique et mobilise une main au détriment du jeu.

La solution idéale ne se trouve pas encore dans ces procédés et il y a de la place pour des solutions nouvelles.

A vos planches à dessin !

Denis BREVET

=====

LEVENEZ E TI HOR MIGNONED - JOIE CHEZ NOS AMIS

=====

Nous avons appris, à la mi-août, que le petit LANDRY est né au foyer de Denis et Guillemette BREVET. Sincères félicitations aux nouveaux parents.

=====

LE CONCOURS INTERNATIONAL DE  
HARPE CELTIQUE DE DINANN  
LE 6 JUILLET 1985

C'était la seconde édition de ce concours qui s'est déroulé au théâtre des Jacobins devant un public plus nombreux que l'an dernier.

Le jury, présidé par MYRDHIN, était composé de Denise MEGEVAND, harpiste bien connue, Bernard HARRIS, directeur de l'Irish Composers Center, Jean-Pol HUELLOU, ancien membre du groupe "SKED", jouant actuellement dans le trio "AN DELENN DIR", François HASCOËT, secrétaire de TELENNOURIEN VREIZH et Eugène BEREL, Directeur des Semaines Musicales de DINANN.

Le trophée "Ó CAROLAN", couronnant la meilleure composition et création originale a été décerné au quimpérois Dominig BOUCHAUD (photo ci-contre) pour sa suite intitulée "Discorde", "Troublante", "Eclipse" et "Rêve" ; le deuxième prix du trophée "Ó CAROLAN" est revenu à Bredan PHELAN, de DUBLIN pour son oeuvre interprétée par Sióbhán NÍ RHÚN, et le troisième prix à Sarah PARK, venue spécialement des Etats-Unis pour ce concours.

Le trophée "AWEN", consacrant les meilleurs arrangements et improvisations est revenu à Janet HARBISON (photo page 26) de l'Université de BELFAST. Les deux autres lauréats sont Brigitte BARONNET, de MOISDON-LA-RIVIERE (44) et Christophe GUILLEMOT de ROAZHON (Rennes), le plus jeune des candidats.

Notez que la 3ème édition aura lieu le 5 juillet 1986. Les compositeurs sont invités à se mettre au travail dès maintenant.



KORN AR RE A SAV TELENNOÙ EVIT O FLIJADUR  
COIN DES LUTHIERS AMATEURS

Jean-Yves HASCOET, 6, straed an Tri Feunteun (3 Fontaines) 56400 AN ALRE (Auray)  
Pellgomz/Tél. : 97.56.36.73

En suivant la renaissance de la musique bretonne et celtique depuis une dizaine d'années par les disques et les concerts, je me suis découvert deux passions concernant la harpe. La première, c'est la sonorité qui se dégage de l'instrument que je préfère écouter seul ou presque, sans accompagnement, permettant ainsi de distinguer plus nettement la valeur de l'interprétation. La seconde, c'est le côté physique par la forme, la ligne et le décor de la harpe bardique ou celtique.

En 1981, j'ai commencé par acheter une petite harpe d'occasion mais, hélas, qui demandait une bonne réparation ; ne possédant aucune connaissance dans la conception de l'instrument, j'ai fini par connaître, en me renseignant, notre Président actuel Gildas JAFFRENOU qui m'a tout de suite indiqué le moyen de la réparer mais également la possibilité d'en fabriquer une moi-même. Etant assez bricoleur et en suivant les conseils et plans de Gildas, j'ai donc réussi une petite harpe bardique sculptée pour le plaisir de mon fils Johan qui l'utilise actuellement (il est actuellement élève de Mariannig LARC'HANTEG).

L'année suivante, je m'attaquais à la fabrication d'une harpe celtique comprenant une caisse sonore octogonale, instrument sur lequel j'en joue suivant mon temps de loisir. J'en suis maintenant à ma quatrième harpe (deux bardiques et deux celtiques), la dernière étant une harpe celtique à caisse ronde.

Les bois utilisés sont le Sapéli pour la console et la colonne, le Méléze pour la table d'harmonie et le spruce pour la caisse de résonnance.

Afin de pouvoir encourager les luthiers amateurs et de permettre aux harpistes de jouer sur de beaux instruments, je suggérerais qu'un concours puisse être organisé en Bretagne afin, non seulement de récompenser les meilleurs luthiers, mais aussi d'apporter à la harpe une facture toujours nouvelle tant pour les matériaux que pour la forme et le décor.



Au fond des mares, les algues s'accrochent aux ossuaires, sous le désespoir des saules et la bienveillance des peupliers géants. Ces ossuaires sont aussi vieux que les mûriers qui longent les anciennes pierres, ils ont connu les sortilèges nocturnes et entendu le verbe chavirer à l'écoute des harpeurs.

La harpe de DAGDA engendre l'imaginaire. Ses vibrations font rire ou pleurer, dormir ou mourir. Elle fut immergée par le houx ou les orties, on ne sait plus très bien maintenant, il y a si longtemps. Il est tout de même permis de l'entendre murmurer au jour de l'an, hors de l'espace, loin dans l'irréel.